

ゲーバー語基礎資料

加 藤 昌 彦
(大阪大学)

Basic Materials in Geba

Atsuhiko KATO
Osaka University

Geba is one of the Karenic languages which is spoken in eastern Burma (Myanmar). This paper presents the phonemic system, some morphosyntactic characteristics, a basic vocabulary and a text of the Geba language.

Keywords: Geba, Karenic, Tibeto-Burman

キーワード：ゲーバー語, カレン諸語, チベット・ビルマ諸語

1. ゲーバー語 (Geba) の概要
2. 音韻
3. 通時的な観点から見たゲーバー語の特徴
4. 形態統語論的特徴
5. 基礎語彙
6. テキスト

1. ゲーバー語 (Geba) の概要

ゲーバー語 (Geba) は、ビルマ (ミャンマー) 連邦カレン州北部からペゲー管区北部にかけての地域で話される言語で、シナ・チベット語族 (Sino-Tibetan) チベット・ビルマ語派 (Tibeto-Burman) カレン語群 (Karenic) に属する。Shintani (2003) はこの言語をカレン語群¹ の中の Bwe Branch の中に位置付けている。

本稿で扱う方言は、カレン州北部の町レイッター (Leiktho; ビルマ語 /leiʔθò/) で話される方言である。調査はヤンゴン (Yangon) において 2004 年 12 月から 2005 年 1 月にかけて行った。調査協力者は Saw George Hla Din 氏 (男性) である。Saw George Hla Din 氏は、1955 年にタウンゲー (Taungoo) からレイッターに向かって 16 マイルの地点にある町トウンボーギー (Tonbogyi; ビルマ語 /thóunbòjí/) で生まれ、4 才のときにレイッターに移り住み言語形成期をそこで過ごした。

¹ Shintani (2003) は、カレン語群 (Karenic) を、自称のカレン祖語再構形に基づいて Brakaloungic と呼んでいる。

ゲーバー語によるゲーバー人の自称は /gèbá/ である。ビルマ語による他称は /gèbá/ あるいは /gèbâ/ である。ゲーバー人の民族的アイデンティティーは必ずしも一定していない。多くのゲーバー人は自分達がゲーバー人であるとの意識をおそらく持っていると思われるけれども、人によっては、そのような独自の民族としての意識を持つのと同時に、カレン人 (Karen) としての意識を持っている場合や、カヤー人 (Kayah) としての意識を持っている場合がある。ゲーバー人の正確な人口統計はないが、Saw George Hla Din 氏によれば、現在 8 万人前後のゲーバー人がいるとの情報があるという。

カレン諸語内部においてゲーバー語に最も近い言語はボエー・カレン語 (Bwe Karen) である。Henderson (1997) のボエー・カレン語の資料と本稿の資料を比べれば、この二言語が比較的近い関係にあることが見てとれるであろう。ゲーバー語話者は、ボエー・カレン語話者と互いの言語で意志を疎通することが、ある程度は可能であるという。そのため、一般的にゲーバー語話者は、ゲーバー語がボエー・カレン語に近いことを経験的に知っている。Shintani (2003) もこの二つの言語を近い関係にあるものと見なし、同じ Bweba group の中に入れていた。ビルマ語では、ゲーバー人を同じカレン系のゲーコー人 (Gekho) と並べてゲーコー・ゲーバー (Gekho-Geba /gèkhògèbá/) と呼ぶことがよくあるが、言語学的に見れば、ゲーバー語とゲーコー語は同じカレン系ではあるものの、それほど近い言語ではない。

ゲーバー語には 1860 年代にイタリアのカトリック宣教師が考案したラテン文字による表記が存在する。現在ではキリスト教関連の書物や雑誌等が出版されている (加藤 2006 参照)。

以降、ゲーバー語レイットー方言を単に「ゲーバー語」と呼ぶことにする。

2. 音韻

ゲーバー語の音節構造は一般的に、C1(C2)V(?)T と表すことができる。C は子音、V は母音、T は声調を表す。括弧内は任意の要素である。C1 の位置にはすべての子音音素が現れることができる。C2 として現れることができるのは、/w/, /j/, /l/, /r/ の 4 つのみである。母音結合は存在しない。

以下に音素目録を示す。

子音 (consonants)						子音系列 (consonant series)
p	θ	ts	t	k	ʔ	T
ph			th	kh		D
b			d	g		D
β			dʰ			T
		s		ç		T
		sh			h	D
		z				D
m			n			D
m̥			n̥	(ŋ)		D
w				j		D
w̥						D
			l			D
			l̥			D
			r			D

母音 (vowels)

i	u
ɪ [ɪ̥]	ʊ [ʊ̥]
e	o
ɛ	ɔ
a	

声調 (tones)

á	[55]
ā	[33]
à	[11]
a	atonic

注意すべき点を次に挙げる。

- /ph/, /th/, /kh/, /sh/ はそれぞれ [p^h], [t^h], [k^h], [s^h]。
- /θ/ は歯間閉鎖音 [t̪] または歯間摩擦音 [θ]。
- /ts/ は /s/ の変異である可能性もある。
- /ŋ/ はビルマ語からの借用語にのみ現れる。
- 子音を T 系列と D 系列の二つの系列に分ける。子音表の右側に示した T と D がそれである。これは、一部の形態素 (項目番号 394 ‘1’, 417 ‘彼, 彼女’, 447 ‘ない (否定辞)’, 457-a ‘~ だろう’) の子音調和 (consonant harmony) による異形態の交替に基づいた子音分類である。具体的には、/p/, /θ/, /ts/, /t/, /k/, /ʔ/, /β/, /d/, /s/, /ç/ が T 系列であり、それ以外は D 系列である。T 系列と D 系列と呼ぶのは、‘1’ を表す形態素と否定辞の頭子音が子音調和により /t/

あるいは /d/ となるのにちなんだ。子音調和については以下の第4節「形態統語論的特徴」を参照されたい。

- 母音の /ɪ/ と /ʊ/ は極めて creaky である。すなわち [ɪ̰] および [ʊ̰]。Henderson (1997) はポエー・カレン語 (Bwe Karen) の音素 /ɪ/ と /ʊ/ について、‘i and u are somewhat centralized and are pronounced with marked tenseness and with what appears to be a certain constriction of the pharynx.’ (Vol II, p.X) と報告している (下線は筆者が付加)。この記述はおそらくゲーバー語と同様の現象を指しているものと思われる。
- 声調は /á/(高平)[55], /ā/(中平)[33], /à/(低平)[11] の3種類ある。音節末の /ɪ/ と共起できるのは、中平のみである。軽声音節 (atonic syllable) もあり、これを無標記で表す。軽声音節は発話末に現れることができない。軽声音節にはすべての母音が現れ得る。

3. 通時的な観点から見たゲーバー語の特徴

Haudricourt (1946) は、スゴー・カレン語 (Sgaw Karen) とポー・カレン語 (Pwo Karen) を比較し、カレン祖語に2つの開音節声調と1つの閉音節声調を設定した²。さらに Haudricourt は 1975 年の論文で、開音節声調にはもう1つの声調を設定しなければならないことを示した。その後の Shintani (2003) などの研究によって、開音節声調に3声調を設定する Haudricourt の説は実証されたと言ってよい。カレン系諸言語は、祖語の頭子音のタイプに応じて各様に声調を分岐させた。ゲーバー語も同様である。ゲーバー語の声調は、カレン祖語の声調と、次に示す表のように対応する。横の列は声調である。*1 と *2 は Haudricourt (1946) が最初に設定した開音節声調を示し、*2' は Haudricourt (1975) が設定したもう1つの開音節声調を示す。*3 は閉音節声調である。縦の列の H, M, L は祖語の音節における頭子音の種類で、それぞれ以下のタイプの子音が含まれる。H=無声有気閉鎖音, 無声摩擦音, 無声共鳴音³; M=無声無気閉鎖音, 入破音 (あるいは前声門化閉鎖音); L=有声閉鎖音, 有声摩擦音, 有声共鳴音。

	*1	*2	*2'	*3
H	á[55]	ā[33]	ā[33]	ā(?)[33]
M	á[55]	ā[33]	ā[33]	ā(?)[33]
L	ā[33]	ā[33]/à[11]		à[11]

ゲーバー語では L2 系列に属する音節が ā[33] あるいは à[11] に分かれるが、いかなる条件でこのような分岐が起こったかは現段階では不明である。

² ここでは p, t, k, ? 等の閉鎖音終わりの音節のみを開音節と呼び、閉音節以外の音節を開音節と呼ぶことにする。すなわち開音節には文字通りの開音節だけでなく、鼻音や半母音終わりの音節なども含む。

³ 共鳴音 (sonorant) には鼻音・半母音・流音が含まれる。

ゲーバー語はカレン祖語の *b や *d などの有声閉鎖音および有声摩擦音を保存している。Shintani (2003) によれば、Shintani が同論文で扱ったカレン系言語 16 種のうち、この特徴を持つのは Geba, Bwe, Paku, Monebwa の 4 言語のみである。また、同じく Shintani (2003) に述べられているとおり、ゲーバー語はこれまで発見されたカレン系諸言語の中で唯一、カレン祖語の無声共鳴音を保存している (/m/, /n/, /ŋ/)。したがって、カレン祖語を再建する上で、ゲーバー語は極めて重要な特徴を有していると言える。

4. 形態統語論的特徴

ゲーバー語は孤立語的な傾向を有する言語であり、動詞や名詞の屈折はない。他のカレン諸語と同様、基本語順は SVO である。

- (1) *ja ʔā dī*
 1sg eat rice
 「私のご飯を食べた」

指示詞や数量詞句や状態動詞は名詞に後続する。状態動詞が名詞に後続する場合、状態動詞の前に /ʔa/ という形式が常に置かれる。この /ʔa/ がどのような機能を持つものであるかは明らかではない⁴。

- (2) *sē tɛ bē jō*
 book 1 NC this
 「この 1 冊の本」
- (3) *phó tɔ phō ʔa núwī*
 flower 1 NC ? fragrant
 「良い匂いのする花」

カレン系諸言語の形態統語論における重要な現象のひとつとして、動詞連続が挙げられる。Solnit (2006) がカレン諸語の動詞連続について “preference for nuclear over core serialization” と指摘したとおり、カレン諸語の動詞連続には、動詞句連続 (VP-series) よりも、動詞と動詞の間に名詞句や前置詞句の介在を許さない動詞連結 (verb concatenation) が多い。ゲーバー語もそのような特徴を持ち、動詞と動詞の間に名詞句や前置詞句が介在することは決していない。

- (4) *ja phá ʔā dī*
 1sg cook eat rice
 「私のご飯を炊いて食べた」

⁴ 可能性としては、動詞を名詞化する機能、関係節を作る機能などが考えられる。

- (5) *ja ?ā plá dǐ*
 1sg eat fast rice
 「私はご飯を速く食べた」

同じカレン系言語でもスゴー・カレン語やポー・カレン語には、次のように名詞句の介在を許す動詞連続がある。(6)はスゴー・カレン語 (Sgaw Karen) の例、(7)はポー・カレン語東部方言 (East Pwo Karen) の例である。

- (6) *jə ?ō mē khlé*
 1sg eat rice fast
 「私はご飯を速く食べた」

- (7) *jə ?án mǐ phlé*
 1sg eat rice fast
 「私はご飯を速く食べた」

Kato (2006) は、ポー・カレン語には動詞の前あるいは後に置かれて新しい名詞句を節中に導入するような動詞助詞 (verb particle) が多いことを示した。ゲーバー語も同様の特徴を持つようである。例えば下の例文における ?ī は動詞に後置される助詞 (particle) である。この形態素は applicative marker と捉えることができるだろう (項目 177-3,446 参照)。

- (8) *ja ?ā ?ī zwī*
 1sg eat APP spoon
 「私は匙でご飯を食べた」

ゲーバー語形態統語論におけるもうひとつの重要な特徴として、母音調和 (vowel harmony) と子音調和 (consonant harmony) が挙げられる。以下の7つの形態素 /tV ~ dV/ 「I」(項目番号 394), /jV/ 「わたし」(413), /wV/ 「わたしたち」(414), /nV/ 「おまえ」(415), /sV ~ zV/ 「彼, 彼女」(417), /tV ~ dV/ 「ない (否定辞)」(447), /kV ~ gV/ 「~ だろう」(457-a) においては母音調和が見られる。ゲーバー語の母音調和は、上記7つの形態素の母音が、直後に現れた音節の母音と同一になる現象である。したがってこれらの形態素は固有の母音を持たないため、母音を V で表している。また、上記形態素のうち /tV ~ dV/ と /sV ~ zV/ と /kV ~ gV/ においては子音調和が生じる。子音調和は、この3つの形態素の有声頭子音と無声頭子音の対が交替する現象である。直後に現れた音節の頭子音が T 系列の場合には無声子音が選ばれ、D 系列の場合には有声子音が選ばれる。否定辞の /tV ~ dV/ を例に取って、母音調和と子音調和を見てみよう。(9) では否定辞の母音が、後続する音節 /b̄/ の母音に合わせて /ɔ/ になっており、(10) では後続する音節 /m̄/ の母音に合わせて /e/ になっている。また、(9) では、/b̄/ の頭子音が T 系列の /b/ であるため否定辞の子音は /t/ になっているが、(10) では /m̄/ の頭子音が D 系列の /m/ であるため、/d/ になっている。

- (9) *tɔ̄ b̄ɔ̄*
not wrap
「包まない」
- (10) *dɛ̄ m̄ɛ̄*
not do
「行わない」

母音調和と子音調和については、それぞれの項目の記述も見られたい。なお、Henderson (1997) によればボエー・カレン語 (Bwe Karen) にも同様に母音調和と子音調和が見られ、Solnit (1997) によればカヤー・リー語 (Kayah Li) とカヨー語 (Kayaw; = プレー語 (Brè)) には母音調和が見られるという。

5. 基礎語彙

以下に基礎語彙を示す。項目は服部四郎編 (1957) に基づく。

個々の項目について、第3節で述べたカレン祖語との対応を示した。括弧に入れた英数字は、カレン祖語の段階の頭子音の種類 (H, M, L) と声調 (*1, *2, *2', *3) を表す。例えば H1 は、その音節がカレン祖語において H 類の頭子音および第一声調を持っていたことを表している。スゴー・カレン語あるいはポー・カレン語に同源形式が見つかる場合にのみこれを示した (不確かな場合には後に?を付す)。また、祖語の音節タイプを決定するのが困難な場合には * を付した。祖語の音節タイプを決定するのが困難な場合とは、具体的には、(1) 同源形式が見つからない場合、(2) 不規則な対応のため子音系列や祖語の声調を設定しにくい場合、(3) いずれの言語の形式も軽声音節である場合である。最後の (3) のケースでは、祖語においても軽声音節だった可能性がある。

[例]

- *sūkh̄ɔ̄* (M2'-H2): 第一音節 *sū* が M2'、第二音節 *kh̄ɔ̄* が H2 であることを表している。M2' と H2 の間のハイフンは *sū* と *kh̄ɔ̄* が同一単語内の音節であることを表す。
- *kō kl̄ɔ̄* (H1 L1): 第一音節 *kō* が H1、第二音節 *kl̄ɔ̄* が L1 であることを表している。H1 と L1 の間のスペースは、*kō* と *kl̄ɔ̄* が別個の単語であることを表している。
- *gàd̄íç̄ɔ̄* (*-**-*) : いずれの音節も祖語の音節タイプの決定が困難であることを表している。

ゲーバー語形式が得られなかった項目には ??? を付す。

不規則な対応のためポー・カレン語やスゴー・カレン語の形式を示しておいたほうがよいと判断した項目には、ポー・カレン語やスゴー・カレン語の形式を音素表記を用いて付した。EP はポー・カレン語東部方言 (East Pwo Karen) のうちのパアン (Hpa-an) 方言、WP はポー・カレン語西部方言 (West Pwo Karen) のうちの

チョウンビョー (Kyonbyaw) 方言、SK はスゴー・カレン語 (Sgaw Karen) パアン (Hpa-an) 方言の形式である。

参考のため、現代口語ビルマ語の形式を付した項目もある。ビルマ語形式は音素表記によって示した。

< 人体 >

- | | |
|-------------------|--|
| 1. 頭 head | kō (H2), ʔakō (*-H2) [注]: カレン祖語では H 系列の *kh- であったが、ゲーバー語では無気音になっている。 |
| 1-1. 髪の毛 hair | khūlú (H2-*) |
| 1-2. 頭がはげた bald | kō kl̄ (H2 L1) |
| 1-3. 脳 brain | ʔínō (*-L3) |
| 2. ひたい forehead | mēthākhō (L3-*-H2) |
| 3. 目 eye | gàdúphlō (*-**-*) |
| 4. まゆげ eyebrow | gàdúçē (*-**-*) |
| 5. 涙 tear | gàdúthí (*-**-H1) |
| 6. めくらの blind | gàdú pl̄ (*-** M2) |
| 7. 鼻 nose | nakhedé (H1-*-*) |
| 8. 耳 ear | nīgū (*-*) |
| 9. つんぼの deaf | nīgū to ʔó (*-** **) |
| 10. 口 mouth | l̄m̄ (*-*) |
| 11. 唇 lip | Same as 10. |
| 12. 舌 tongue | bl̄ (L1) |
| 13. 唾の dumb | bl̄ gl̄ (L1 *) |
| 14. 歯 tooth | θú (H1) |
| 15. 唾液 saliva | pēthí (*-H1) |
| 16. 息をする breathe | θē (H2) |
| 17. 声 voice | ʔalè (L2) |
| 18. 咳をする cough | θúkhū (*-M3) cf. EP kàu, WP ʔàkouʔ, SK kúʔ |
| 19. くしゃみする sneeze | çipwí (*-*) |
| 20. あくびする yawn | θekhé (*-M1) cf. EP kàn WP ká ~ kó, SK təkó |
| 21. あご jaw | khē (H2) |
| 22. 顔 face | mùkà ~ muká (*-*) |
| 23. 頬 cheek | nithī (*-*) |
| 24. ひげ | □ひげ mustache l̄m̄çē (*-**-H2), あごひげ beard khēçē (H2-H2) |
| 25. 首 neck | gò (L3) |
| 26. 喉 throat | gòbó (L3-M1) |
| 27. 肩 shoulder | plé (*) |
| 27-1. わきの下 armpit | plébādílè (*-**-*) |

28. 腕 arm	sūkhō (M2'-H2)
29. ひじ elbow	sūdéká (M2'-***)
29-1. 手首 wrist	???
30. 手 hand	sūlē (M2'-H2)
31. 指 finger	sūmé (M2'-*), sūbó (M2'-M1)
32. 爪 nail	sūthímī (M2'-**H2)
33. 胸 breast	θóʔó (***)
34. 乳房 breast (of woman)	nū (L2)
34-2. あばら rib	wòkhwī (L3-H2')
34-3. 肺 lung	???
35. 心臓 heart	thā (H3)
36. 腹 belly	phú (H1)
37-1. 腸 intestines	ʔabwè (*-L3)
37-2. 胃 stomach	phúdō (H1-*)
38. 肝臓 liver	ʔaθóthā (*-H2-H3)
39. へそ navel	dūmó (M1-*)
40. 背中 back	khló (H1)
41. 腰 waist	jādè (L2-M1) [注]: 第二音節の頭子音は入破音 (implosive) ではないが、ポー・カレン語やスゴー・カレン語の形式を見ると、祖語の頭子音が M 系列の *d' だったことは明らかである。
42. 尻 buttock	kathó (H1-*) cf. 肛門 anus kaplū (H1-*) [注]: 第一音節の頭子音はカレン祖語では H 系列の *kh であった。; EP khâin, SK khí
42-1. 糞 (大便) excrement	ʔī (M2)
42-2. 糞 (大便) をする void excrement	ʔīshé (M2-H1)
42-4. 小便 urine	shī (H2)
42-5. 小便する urinate	shīshé (H2-H1)
42-6. おならをする break wind	ʔīnè (M2-*)
42-7. 陰茎 penis	thī (H2)
42-8. 睾丸 testicles	dī (M2)
42-9. 陰門 vulva	lī (L2)
42-10. 性交する sexually intercourse	ʔwē (M2)
42-11. もも thigh	khādū (H2-M2)
43. ひざ knee	khālēmē (H2-L2-L3)
44. 脚 leg	khākhō (H2-*)
45. 足 foot	khālē (H2-H2)
46. びっこをひく be lame	???
47. からだ body	ʔanībísē (**-***-*)
48. 毛 hair	ʔačū (*-H2)

49. 皮膚 skin	ʔaphē (*-H3)
49-1 ほくろ mole	???
50. 膿 pus	ʔamí (*-H1?)
51. 汗 sweat	ʔathí (*-H1)
52. 垢 dirt	ʔawī (*-*)
53. 血 blood	ʔaθwī (*-H2)
54. 骨 bone	ʔakhwī (*-H2')
55. 肉 flesh	ʔahī (*-L2) [注]: EP ʔəʔāin WP ʔəʔāin S ʔəʔi 'strength' (*-L2) とおそらくは同源である。
56. 力 strength	ʔakhōʔaʔá (*-**-**)
57. 見る look at	tsāʔ (*)
58. かく smell (vt)	nūwī (H1-M2) cf. EP nènɲmêɲ WP nǎʔwì
59. 聞く listen	shōkhénē (*-**-H2?)
60. 笑う laugh	jè (L2? [or L1?]) cf. EP nī WP nī SK nī
61. 泣く cry	hāʔ (H2)
62. 叫ぶ shout	kēwō (*-*)

<衣>

63. きもの clothes	dēkúðēθō (L2-M1-L2-H3)
64. 着る clothe (shirt, coat, shoes, etc.)	kú (as pants)(M1), θō (as shirt) (H3)
65. 脱ぐ take off	bō (*) cf. SK bê (M2)
66. はだかの naked	tōklóthū (*-**-*)
66-1. ぼうし hat, cap	khōpalā (H2-H2-L1) [注]: khō 'head', pa < phlā 'wear', lā 'descend; down'.
66-2. シャツ shirt	ēdó (H1-*)
66-3. 腰布 sarong	nūjā gadā (H2-* ***) [注]: gadā 'Burma'. 語源的に は「ビルマのズボン」の意。
66-4. ズボン pants, trousers	nūjā (H2-*)
66-5. ベルト belt	nūjābī (H2-* -M3) [注]: bīはおそらく EP b[β]ài WP beiʔ S b[β]iʔ 'squeeze' (M3) と関係がある。しかし 頭子音は、予想される入破音ではない。
66-6. 上着 jacket	ēdólē (H2-* -L1) [注]: lē 'warm'
66-8. そうり sandal	khātōkō (H2-M3-*) [注]: Saw George Hla Din 氏の 語源解釈によれば tō は dō 'put on (shoes)' に由来 し、kō は kú 'wear, clothe' に由来する。
66-10. 布 cloth	???
66-11. 綿 cotton	θéphē (*-*)
66-12. 麻 hemp	θōrōʔ (*-*)
66-14. 絹 silk	θī (*)
67. 革 leather	phē (H3) (=skin)

- 67-1. (髪を) とかす comb wī (H1) cf. EP khwî
 67-2. 指輪 ring shoθírì (*-**-*)
 67-3. 鋏 scissors n̄ēdf̄ (H2-*)
 68. 針, くぎ needle, nail n̄ádē (*-*)
 69. 糸 thread l̄ūdú (H2-*)
 70. 縫う sew shā (H3)
- <食>
71. 食べ物 food dēʔódēʔā (L2-M1-L2-M2)
 71-1. ご飯 rice dī (*) ‘cooked rice’, b̄ū (M2’) ‘rice plant’, hú (H1) ‘rice grain’
 71-1a. おかず side dish háθū (*-H1?[or H2?])
 71-7. 豆 bean θ̄l̄b̄(θē (*-*-H2))
 72. 粉 flour ʔam̄ū (*-H2) cf. SK kəm̄û
 72-a. さといも taro sūdī (H2-M2) cf. EP xúth̄ WP xùth̄ SK khút̄tì
 [注]: 第二音節 dī は dī ‘egg’ に由来する。したがって EP, WP, SK の th̄, th̄, t̄ (L2) とは語源的に関係がない。72-b も同様。
 72-b. やまいも yam n̄wēdf̄ (H2-M2) cf. EP néth̄ WP nàith̄ SK nwēt̄i
 72-c. さつまいも sweet potato θ̄uklúdf̄ (*-**-*)
 73. 肉 (食べ物としての) meat dēh̄ (L2-*)
 74. 実 fruit ʔaθē (*-H2)
 75. 種 seed ʔaphl̄o (*-*)
 75-1. 魚 fish dàph̄o (*-H2’)
 76. 卵 egg ʔadf̄ (*-M2)
 77. 塩 salt dīθē (M2-H2)
 77-1. 砂糖 sugar dīθē kēb̄ē (M2-H2 *-*) ‘sweet salt’
 77-2. 蜂蜜 honey gin̄tsá (*-L1?[tonally H1]-*)
 77-3. 油 oil θ̄o (H2)
 78. 脂 grease ʔaθ̄o (*-H2)
 79. 乳 milk n̄ūth̄í (L2-H1)
 80. 水 water th̄í (H1)
 80-1. 湯 hot water th̄í ʔōlé (H1 *-*)
 80-2. 湯気 steam ʔakh̄ū (*-H2)
 80-3. 茶 tea plant l̄eph̄ē (*-*)
 80-7. 酒 liquor θ̄rā (*-*)
 80-8. 酒に酔う drunk m̄ū (*) cf. EP m̄əN WP m̄ó SK mú
 80-9. たばこ tobacco dīw̄iθ̄okú (*-H1-**-*) [注]: dīw̄i ‘medicine’ + θ̄okú ‘roll’
 81. 料理する cook phá (H1)

- 81-1. 焼く roast θεkhē (*-M2?[or H2?]) cf. EP ῥάνκα S kâ
81-1a. 揚げる, 炒める fry, deep-fry ???
81-1b. 蒸す steam ῥό (H1?) cf. EP ῥάνῡουν S hó
81-3. 生の raw θύθουμύ (*-**-*)
82. 熟する ripe ῥί (H1)
83. 食べる eat ῥά (M2)
84. なめる lick ῥῑ (H2)
85. かむ chew ῥέθω (M2-*)
86. 飲む drink ῥό (M1)
87. 吸う suck jū (as water)(*), εwī (as a shellfish)(M3? [or L3?, or H3?]) cf. EP θəwài WP sweiʔ S shūʔ
88. 吐く vomit pōʔ (M3) cf. EP p̄jò WP p̄joʔ S byóʔ
89. (つばを) 吐き出す spit thwī (H2)
90. 腹減った hungry θāwī (H3-L1?[or L2?]) cf. EP θāwī S θāwī
91. のどが乾いた thirsty θāʔó (H3-M1)
92. おいしい tasty ῥwī (M2), θά (*)
92-1. まずい not tasty ti ῥwī nō (* M2 *)
93. 甘い sweet kεβē (*-*) cf. S bé ‘tasty’
93-1. 塩辛い salty hē (H1)
93-1a. 辛い hot, spicy hē (H2)
94. 苦い bitter khē (H2)
94-1. すっぱい sour εī (H2) cf. 鷄 fowl εί
95. くさった rotten θó (as meat, curry)(*), ῥύ (as vegetables)(M2?)
95-1. かび mould zū (*)
- < 住 >
96. 家 house hī ~ εī (H2)
97. 建てる build prā (*)
98. ドア, 窓 door khāglè (*-*)
98-1. 部屋 room hídō ~ εídō (H2-M3) cf. hī ‘house’
98-2. ゆか floor kadé (H2-M1) [注]: khā ‘foot’ + dé ‘spread’
98-2a. ごじ mat khlō (H2)
98-3. 柱 pillar, post hīdū ~ εīdū (H2-*)
99. 壁 wall dōrūdē (*-**-*)
99-1 窓 window phóbù (*-*)
100. 屋根 roof hīkhō ~ εīkhō (H2-H2)
100-1. 台所 kitchen phēgòbū (H2?-**L2) [注]: phē ‘ash’ + gò ‘heap, pile’ + bū ‘inside’
101. 火 fire ῥī (H2)
101-1. 火を起こす make a fire dō lā ῥī (* L1 H2)

102. 煙 smoke m̄ikhū (H2-H2)
103. 灰 ash phē (*) cf. EP phêinkhlámú WP phléinkhà S
phâshá (Burmese Sgaw), phékhâ (Thai Sgaw)
- 103-1. 炭 charcoal phéθurō (**-**) [注]: Not *phēθurō
- 103-2. 薪 firewood hū (*)
104. (火を) 消す extinguish mē θí m̄ (M1 H1 H2), mē lab̄ m̄ (M1 L1-L3 H2)
105. 燃える burn m̄ gèhō (H2 L1-*)
- 105-1. 火をつける set fire to ... cwī m̄ (*) (H2)
106. 座る sit shaná (*-L1) cf. EP chînàN WP shènán S shênō
- 106-1. 寝台 bed zōmòkhō (**-*)
107. 横たわる lie down gò lā (* L1)
108. 眠る sleep shōmí (*-H1)
109. 夢を見る dream shōmíbā (*-H1-*)
- 109-1. めざめる wake phōθenē (**-*)
110. 起きる (寝た状態から) get up wèthō (*-H2) cf. EP γέθηουν WP yâithō
S yēshóthō
111. 立つ, 立っている stand shóthō (*-H2)
- 111-1. 井戸 well thíbō (H1-*)
- 111-2. 垣根 hedge thārā (**-)
112. 閉める shut bá bī (* M3)
113. 開ける open bá thā (* H2?)
114. 住む live ?ō (M2)

< 道具 >

- 114-1. 泊まる stay at the other's house shōdē (**-) (=rest)
- 114-2. 機械 machine gèhé (*-H2) cf. Sgaw kəhâ
- 114-2a. 織機 loom thā (H2) cf. bō thā 'weave'
- 114-3. 鏡 mirror mītsā (**-)
- 114-4. 椀 cup khwè (*)
- 114-5. 皿 dish labā (**-), sōlō (**-)
- 114-6. 匙 spoon zwī (*)
115. つぼ pot gōbō (*-L1)
116. 鍋 pan gōbō (*-L1)
- 116-1. 汲む draw (water) dā (M2)
- 116-2. そそぐ pour phélá (**-)
- 116-3. こぼれる to spill out lādè tōkō (L1-L3 **-), tōkō lādè (**- L1-L3)
117. 包丁 knife dā (M1?) cf. EP dō, WP dáu S dō 'ax'
118. 刃 edge dāθó (M1?-H1)
- 118-1. 臼, すりばち mill, mortar sīsō (H2-H2) [注]: おそらくどちらの音節も H
系列だが、頭子音は sh- ではなく s-。

- 118-2. きね, すりこぎ pestle ɕĩnĩtɔ́ɔ́ (*-**-**)(small one), klĩ (*)(big one)
 118-3. すりつぶす grind wì (L3)
 118-4. つく pound dɔ́ (L2)
 118-5. 槌 hammer khĩbō [khĩbō ~ tɕhĩbō] (**-*)
 118-6. 釘 nail thalā (H3-*)
 118-7. のこぎり saw ŋēdū (H2-*)
 118-8. 斧 ax tĩmā (**-*)
 118-9. すき (鋤) kóphlā (**-*) (called *pauʔpyā* in Burmese), dūbù(*-*) (called *pauʔtú* in Burmese)
 118-11. すき (犁) plow thē (H1?)
 118-13. 研ぐ whet wò (*)
 119. 土ほこり dust haphímū ~ hāphímū (H2-L3-L3) cf. WP məwʔ
 ‘powder’
 120. 拭く wipe thōbá (**-*)
 120-1. 箱 box ???
 120-2. 蓋 lid ʔakhōdō (*-H2-*) [注]: おそらく khō は kō ‘head’
 と関係がある。dō は ‘to cover (覆う)’ を意味する。
 120-3. かご basket phēdó ~ phedó (**-*)(called *pāláin* in Burmese),
 palū (**-*)(called *táun* in Burmese)
 120-4. 袋 bag ???
 121. つな, ひも rope, cord ʔabī (*-L1)
 122. 魚とりの網 fishing net dwì (*) (投げ網), sé (M2) (立てて仕掛けるもの)
 122-1. 杖 walking stick ŋēthō (H2-H3)
 123. 棒つきれ stick of wood ŋĩklō (**-*)
 123-1. はしご ladder khaɔ́ (**-*)
 123-2. 板 plank θōbĩ (H2-M2?)
- <生活・戦い>
 123-3. 生まれる be born ʔɔ́lā (M2-*)
 125. 育つ grow dō thā (M2 H2) [注]: 最初の音節の頭子音は *d に
 由来するが、dō とは発音されない。
 126. 生きている alive ʔaθā ʔɔ́ (*-H3 M2)
 127. 太った fat bō (M2)
 128. やせた thin wè (L1?[or L2?]) cf. EP xwē S xē
 129. 疲れた (全身が) tired (all the body) lādā (L1-*), lābō lādā (L1-* L1-*)
 129-a. 疲れた (身体の一部が) tired (a part of the body) béhē (**-*)
 129-1. 元気な fine ʔɔ́ shō (M2-H2)
 130. 病気の sick shé (H1)
 130-1. 熱がある have a fever ɕwĩ thā (* H2)
 131. 傷 wound ʔabūlē (*-L1-L2)

132. 痛い pain shé (H1)
133. かゆい itchy θā (H3)
- 133-a. くすぐったい ticklish θā (H3)
134. 掻く scratch wà (L3) cf. EP khwá WP kwaʔ(unaspirated) S wàʔ
- 134-1. 薬 medicine diwī (*diwī) (H2-H2)
135. 治す cure mē lēmè (L1 L1?-L2)
- 135-1. 治る get well, be cured lēmè (L1?-L2)
- 135-2. 毒 poison ʔasī (*-*)
136. 殺す kill mē θí (L1 H1)
137. 死ぬ die θí (H1)
- 137-2. 墓 tomb lùkhō (*-H2)
138. 神 god, spirit dēṅēʔ (spirit)(L2-H3) cf. EP chəná;
bíshē (Christ) (*-*)
- 138-1. 信仰する believe in (religion) bū (*) [注]: おそらく EP bóUN, WP bōUN,
S bù ‘offering’ と語源的に関係がある。
- 138-1a. 拜む pray θεβέ thā ~ θεβέ thā (*-M1 H2) [注]: おそらく EP
bà, WP bá, S bá ‘believe in’ と語源的に関係がある。
139. けんかする quarrel mēthī (L1-*)
- 139-1. 戦争する fight, make war dō (M3)
- 139-2. 勝つ win bē (*)
- 139-3. 負ける defeat cū (*) [注]: Burmese cōUN の借用か?
140. 逃げる run away swē (M2)
141. 追いかける pursue lō (L1)
142. 刀 sword dā (M1?) cf. EP dō, WP dáu S dó ‘ax’
143. 槍 spear θabá (*-*)
144. 弓 bow khī (H2)
145. 矢 arrow blē (L2)
- 145-1. 銃 gun ṅēbō (H3?-L2) [注]: ṅē はおそらく道具を表す形態
素。bō は ‘have a hole; penetrated’ の意。
- < 人間・人間関係 >
146. 人間 person bījā ~ bjā (L1), bwē (*) (Prefix denoting a person.)
147. 男 male ʔamīkhó (*-*-H1) [注]: mī はおそらくチベット・
ビルマ祖語 *r-mi(y)-n ‘man/person’ と関係がある
(Matisoff 2003:602)。ポー・カレン語とスゴー・カレ
ン語は同源形式を持たない。
148. 女 female ʔamīmū (*-*-H2)
149. 子供 child ʔabíshēphō (*-*-H2')
- 149-1. 少年 boy ʔamīkhóphō (*-*-H1-H2')
- 149-2. 少女 girl ʔamīmūphō (*-*-H2-H2')

- 149-3. 未婚の人 unmarried person ʔaphōθephō (bachelor)(*-H2?-H2-H2'),
 ʔaβōlōphō (maiden)(*--*-H2')
- 149-5. 大人 adult ʔamīdō (*--M2)
150. 若い young cīphō (H3-H2')
151. 年取った old θā bwē (H3 L2)
152. 父 father ʔapā ~ ʔápā (*-L2)
153. 母 mother ʔamō ~ ʔámō (*-L2)
- 153-1. 父母 parents ʔamōʔapā (*-L2*-L2)
- 153-4. 祖父 grandfather ʔaphú (*-H1)
- 153-5. 祖母 grandmother ʔaphí (*-H1)
- 153-6. おじ uncle ʔatō (**)
- 153-7. おば aunt ʔatō (**)
154. 息子 son phōkhó (H2'-H1)
155. 娘 daughter phōmū (H2'-H2?)
- 155-1. 孫 grandson, granddaughter lī (L1)
156. 年上の兄弟姉妹 elder sibling wē (L2)
157. 年下の兄弟姉妹 younger sibling bū (L2)
- 157-a. きょうだい brother(s) and sister(s) θébwē (*-L2-L2)
- 157-3. 甥, 姪 nephew, niece phōdō (**)
- 157-5. いとこ cousin θékoβó (*--*)
158. 夫 husband wā (L1)
159. 妻 wife mē (H1)
- 159-1. 嫁 daughter-in-law dē (M2)
- 159-2. 婿 sun-in-law mà (L3)
- 159-3. 結婚する marry phló (*)
- 159-3a. 家族 family dugūmū (*--*), hīphōpháphō (H2-H2'-H1-H2')
- 159-6. 友人 friend ʔaθō (*-H3), ʔakhó (**)
- 159-7. 敵 enemy dédōrōkhē (M2-*--*)
- 159-9. 奴隷 slave bwēzō (**)
- 159-10. 名 name ʔamī (*-L1), ʔamīʔakhé (*-L1-*--*)

< 社会・職業・生産 >

160. 村 village dó (M1)
- 160-a. 国 country ???
- 160-1. 町 city ʔū (*)
- 160-2. 市場 market zé (*) cf. Burmese zé
161. 狩りをする hunt bò (*)
162. 撃つ shoot khē (H3)
- 162-1. 罠 trap ???
- 162-2. 釣る to fish dēkhwé (H1)

- 162-3. 裕福な rich jēdà (**-*), rich man bwē jēdà (L1 ***)
- 162-4. 貧しい poor shēpé (***) [注]: EP cǎn S phỳô; Burmese shínýé の借用の可能性がある。
163. 盗む steal ʔāhū (M2-H2)
- 163-1. 奪う rob ʔáwù ~ ʔáwì (M2-L3)
- 163-2. 田 rice-field khlōlē (**-*)
- 163-3. 畑 field hūklé (swidden)(H3-*), shūlē (**-*)
164. 仕事する work mē dē (L3 L2)
165. 休む rest ʔōshōdē (M2-***)
- 165-1. 耕す to plow khlú (*)
- 165-2. 蒔く to seed wì (*), rù (*) cf. EP xwí WP xwì S phỳí
- 165-3. 稲を刈る reap rice kē (M3?) cf. EP kàu WP kouʔ S kúʔ
166. 剥く peel thúklō (**-M3)
- 166-1. 編む knit thé (H1)
- < 移動・交通 >
167. 行く go lē (L1) [注]: 日本語の「来る」や英語の come のように、直示中心への移動を表す場合もある。
168. 来る come gē (L1) [注]: EP thàin WP tháin S kē ‘return’ と同源。
- 168-1. 帰る return gē fā (L1 *)
- 168-2. 残る remain ʔōdā (M2-L2)
- 168-3. ついていく follow lē kō (L1 *) [注]: kō は「同伴 (accompaniment)」を表す動詞助詞 (verb particle)。
169. 出る go out hē thā (H3-H2) [注]: hē は ‘walk’ の意。thā は、‘go up’ の意の動詞 (236 参照) に由来する動詞助詞 (verb particle) で、「外側への移動 (movement towards outside)」を表す。
170. 入る enter nī (L3)
171. (道を) 曲がる turn degwē (**-*)
- 171-1. 回る spin būrī (**-L3)
- 171-1a. (周りを) 回る go around dīwì (**-*)
- 171-3. 着く arrive dō (L2)
172. 止まる stop ʔōshōdē (M2-***)
- 172-1. 越える go beyond phlótólō (**-***)
- 172-1a. 渡る cross lēwè (L1-L2)
173. 歩く walk hē (H3)
174. 走る run swē (M2) cf. EP cǎin ‘walk’, WP sàin ‘run’
175. 速い fast plá (H2?) cf. EP phlé
176. 遅い slow θādó (**-*)

- 176-a. ゆっくり slowly gōjū (*-L1) cf. Related with Sgaw kajō 'slowly'.
 177. 這う creep, crawl ???
 177-1. 乗る ride dō (M3)
 177-2. 運ぶ carry ?jā? (*)
 177-3. 持って行く take away lē ŋi (L1 M2) [注]: ŋi は「与える (give)」を表す動詞 (192 参照) に由来する動詞助詞 (verb particle)。この動詞助詞は applicative marker 的な機能を持つ。cf. 446.
 je lē ŋi dāphō
 1sg go APP fish
 「私は魚を持っていった」 (I took a fish.)
 177-4. 持って来る bring gē ŋi (L1 M2)
 je gē ŋi dāphō
 1sg return APP fish
 「私は魚を持ってきた」 (I brought a fish.)
 178. 道 road klē (*[or M1?]) cf. EP ?ālān?əklè 'place', S klé
 179. 橋 bridge khādrō (**)(普通の橋), khādō (*-L2)(丸太橋)
 180. 車 (牛車, 馬車など) carriage lē (H2?) [注]: ポー・カレン語 (EP láin WP làin) やスゴー・カレン語 (SK lê) との比較では lē という形が予想されるが、実際には高い声調を取る。これはビルマ語の影響かもしれない。
 181. 車輪 wheel dākógì (**-*)
 182. 舟 boat khlí (H1)
 182-2. 舟をこぐ row a boat wā (L2?) cf. WP wā EP phlē
 < 言語・伝達 >
 183. ことば language dējìbē (L-**-), ?alē?awē (*-L2-**-)
 184. 話す speak dō (M2?) cf. EP khlàindóuin WP khláindō
 185. 言う say Same as 184.
 186. 尋ねる ask dé (*)
 186-1. 答える answer dō gē (* L1)
 186-2. 昔話 fairy tale dēlēblō (L2-**-), dēlēblō thōlálō (L2-**- ***)
 186-3. 嘘をつく to lie plē (*), dō plē (**)
 186-4. 本当 truth, real thing θébwē (**), θébwē θēlí (**- ***)
 186-5. 文字 letter, writing sē (*) [注]: Burmese sà の借用か?
 186-6. 書く write wē (M3)
 186-7. 読む read phā (*) [注]: おそらく Burmese *pha?* の借用。
 186-8. 紙 paper sékū (***) [注]: おそらく Burmese *se?kù* (< Mon)

の借用。

187. 呼ぶ call jō (M3?) cf. EP kò WP ko? S kō?
 187-1. 命令する order, command ṅā (*) cf. ṅā lē sē (let-go-him) ‘order him to go’

<遊び・芸術>

189. 遊ぶ play gājà (**), gājà gējē (** ***)
 190. 歌う sing thábù (**)
 191. 踊る dance kā (*) [注]: おそらく Burmese kâ の借用。

<授受>

192. やる give ṅī (M2)
 ji ṅī sē sē te bē
 1sg give 3sg letter one NC
 「私は彼に手紙をやった」(I gave him a letter.)

- 192-1. 手に入れる get nībē (L2-M2)
 192-2. 売る sell shé (H1)
 192-3. 買う buy bwī (L1) cf. EP xwè WP xwé S pyē
 192-4. 貸す, 借りる lend, borrow ṅā (*) [注]: Burmese hṅá の借用。
 192-5. (金で) 貸す, 借りる lend, borrow (with money) Same as 192-4.
 192-5a. (金を) 貸す, 借りる lend, borrow money lō (L2)
 192-6. 送る send pó (*) [注]: Burmese pō の借用?

<対人動作・対物動作>

193. 会う meet tsāthī (*-H2) cf. pāthī ‘to find a thing’
 194. 待つ wait ṅōcúwū (M2-***)
 194-1. 真似る imitate, mimic mēsadó (L1-**-M1)
 194-2. ほめる praise tháthaṅī (**-***)
 194-3. 叱る scold hō (叱る)(*), hū (罵る)(*)
 195. 殴る, たたく hit, strike dō (上から殴る; not dō)(M2’), dē (横から殴る)(*),
 thō (突く)(H3), ṅī (棒で殴る)(*
 195-1. 頼む ask, request dā (*)
 195-2. 手伝う help mēzō (L1-L1)
 195-2a. 救う save Same as 195-2.
 196. かみつく bite ṅē (M2)
 197. 取る take phī (*)
 198. 持つ, つかむ hold bō (*)
 199. つかまえる catch dīlā (**), dīglō (**-) (Both mean ‘つかむ (grasp)’.)
 200. 放す release bāplē (*-L2?) cf. EP phəjā WP phlá SK plà

201. 投げる throw wə (H3)
 201-1. 棄てる throw away wə ké (H3-H3) [注]: おそらく動詞助詞 (verb particle) ké は、wə ‘throw’(201) の古い形に由来する。wə は EP khwái WP khwei? S kwi? と同源である。
202. さわる (無意志的に) touch (unvolitionally) tɔwè (***)
 202-a. さわる (意志的に) touch (volitionally) pɔwè (***)
203. こする rub phóθirī (**-**-*)
204. (ビンなどを) 振る shake glēglà (**-**-*)
- 204-a. (手などを) 振る wave wē (*)
205. (車などを) 押す push shā (H2)
 205-a. (スイッチなどを) 押す push sī (*)
206. 引く pull swī (M3) cf. EP càv WP cou?
207. しぼる squeeze wì (*)
 207-1. 担ぐ carry on one's shoulder ʔjā? (*)
208. 背負う carry on one's back phū (H2)
- su phū so phō*
 he carry his child
 「彼は子供を背負っている」 (He is carrying his child on his back.)
209. 蹴る kick thí (H1) cf. EP thôn S thú
210. 踏む step on, tread on jà (L2)
 210-1. 使う use shɔ́θóʔī (**-**-*)
- 210-2. なくなる be lost lémè (*-L2) cf. EP làn mā WP lán mā S hámà
211. かくす hide, conceal bélè hū (**-H2)
 211-1. しまう put back bélá gē (**-L1)
212. さがす seek wāsáǎ (**-**-*)
213. みつける find pāthī (**-*)
214. 見せる show déli thā (**-H2)
215. 置く put bélá (**-*)
- 215-1. 包む wrap bɔ (M2)
- 215-2. 広げる unfold bálè lā (**-L1), délá (as mat)(M1-*)
- 215-3. 掛ける hang sakwā (**-M3)
- 215-4. 入れる put in bé nì (* L3)
- 215-5. 出す put out phī thā ké (H2? H2 H3)[take-ascend-throw]
216. 集める collect bé plō (** *)
- 216-a. 集まる gather ʔɔ plō (M2 *)
217. 作る make mē (L2)
218. こわす break(vt) mē ké (L3 L2?)
- 218-a. こわれる break(vi) ké (L2?)

219. 直す mend, repair prā gē (* L1)
 220. 裂く tear thō thēlē (* ***)
 220-a. 裂ける be torn thēlē (***)
 221. 曲げる bend mē θegwé (L1 ***)
 221-a. 曲がる to be bent θegwé (***)
 222. 折る bend to break mē thídù (L3 ***)
 222-a. 折れる to be broken (long thing) thídù (***)
 223. 洗う wash ʔúshabá (hand, dish, etc.)(*-***), cǐbò (clothes)(*-***),
 shōcī (head)(*-***), ʔúblà (face)(*-L2)
 224. 巻く wind, roll θukú (***)
 225. むすぶ tie só (M1)(むすぶ, しぼる), gǐ[dzì] (L2)(糸を巻き付
 ける)
 226. ほどく untie bá plē ké (* * H3)
 227. かぶせる, おおう cover bá bī (* M3)(穴などを塞ぐ), phlā lā (* L1)(かぶ
 せる)
 228. ふくらむ swell gophó thā (*-H1 H2)(傷などが), paló thā(*-
 H2)(風船などが)
 228-2. 貼る stick, paste ʔjá (*)
 228-4. 引き抜く pull out swī thā ké (M3 H2 H3)
 229. 突き刺す stab, pierce cwi (H3)
 230. 切る cut bè (as fish)(*), dīʔ (as hair)(L3), klá (as string)(* =
 klá thédū (* ***)
 230-a. 切れる to be cut thédū (***)
 231. 混ぜる mix bé plō (* *)
 232. 掘る dig khū (H2)
- < 一般動作 >
233. する do mē (L1)
 233-1. 始まる begin (vi) ??? [注]: ポー・カレン語やスゴー・カレン語も「始
 まる」を意味する固有の語彙を持たない。
 233-2. 終わる end wá (*) cf. EP ʔòN WP yáun S wī
 234. うごく move (vi) glēglà (*-H3?) cf. EP wà WP yáíwaʔ S wáʔ
 234-1. すべる slip plí (H1?) cf. EP phlî WP phlè S blé
 234-2. 転ぶ fall down lākhū (L1-*) cf. つまずく stumble khétukú(*-***)
 235. 跳ねる jump bē (*)
 236. のぼる go up thā (H2)
 237. おりる go down lā (L1)
 238. 落ちる fall lādè (L1-L3)
 239. 濡れた wet sō (M2)
 240. 乾いた dry θó (魚など)(H1), lāθwī (池, 洗濯物など)(L1-*) cf.

- 魚など: EP xâiN WP xàiN S xé; 池, 洗濯物など: EP θú WP θwì S θú
- 240-1. 比べる compare dódorō (*)
- 240-2. 選ぶ choose rō (*) cf. EP lwī WP rwī S rwé
- 240-3. 慣れる get used ???
- 240-4. 直す repair prā (*)
- 240-6. 変える change bá khlē (**)
- 240-7. 上手な be good at phú'ā (**-) cf. WP phjε?
- < 知識・精神活動 >
241. 考える think gōmō (*-H2?) EP chônómón WP sháunmàun S shókəməô
242. 知る know θihé (H2-H1)
- 242-1. わかる understand θihé (H2-H1)
- 242-2. 覚える remember gōmō ?i (*-H2 M2) [注]: 「思い出す」も同じ。動詞助詞 (verb particle) ?i に関しては 177-3 と 446 を参照せよ。
243. 忘れる forget shōθóbōnē (*-H3?-L1-H2) EP θànó WP θa?nàN S θá?pēnô
244. 数える count dū (M3)
- 244-1. 教わる, 学ぶ learn mēlú (L1-H2)
245. 恐れる fear shīshá (**-*)
- 245-1. 驚く bet surprised θā(? ganā (H3 **-*)
246. 好む like wè (M2?); or θā(? ē nī (H3 M2 L2) (=want)
- 246-1. 嫌う, 憎む dislike dε wè nō (* M2? *)
247. 喜ぶ glad θā(? ganā ?i (H3 **- M2), θā(? lō θā(? lā ?i(H3 * H3 * M2)
- 247-1. 悲しむ sad ?ōθō ?ōθā (*-H2 *-H3)
- 247-3. 信ずる believe bū (*)
248. 怒る get angry θē thē (H3 H2)
- 248-1. ゆるす forgive bá lū (**)
- 248-2. 恥ずかしがる be ashamed θá wà (H2 L3)
- 248-3. 心配する be anxious βēçó (**-*)
- 248-4. がまんする be patient khō θadó (H3 **-) (Literally 'wait slowly')
- 248-5. 馬鹿な stupid gudū (**-) cf. EP kəthû
- 248-6. 賢い clever θā(? gōlō (H3 **-*)
249. 心 heart, mind θā(? (H3) [注]: ? は現れる場合と現れない場合とがある。
- 249-1. きちがいの insane, mad blū (L2)

< 地学 >

250. 空 sky mòkhō (L3-H2)
251. 雲 cloud dēθōbō (L2-*-*) cf. dēθōbō ‘bubble’
252. 霧 fog dēɛwīthí (L3-H2-H1) [注]: ‘thing + cold + water’
253. 雨が降る to rain wē zū (H2 L1)
254. かみなり thunder lá (H1)
- 254-a. かみなりが鳴る to thunder lá wò (H1 *) cf. EP lâN xwèIN WP lâN xwéIN S ló pyē
- 254-b. かみなりが落ちる get struck by lightning lá phlā (H1 H3)
255. 稲妻が光る to lighten lá gō lī (H1 L2 *) [注]: ‘thunder + hot + red’
256. 虹 rainbow thōbàθókō (H2-*-*) cf. thōbà ‘peacock’
257. 雪 snow ???
258. 氷 ice thíkhlō (H1-*) cf. EP thíkhólōN S thíkòlō
259. 凍る freeze khlō (*) EP khólōN WP khlèINlÁNđá? S lōθākā
260. 溶ける melt lāgōjō (L1-*-*) cf. lā gōjō ‘go down slowly’
261. 太陽 sun lumū (*-L2), lumūθélè (*-L2-*-*)
262. 月 moon lē (H1)
263. 星 star shē (H2)
264. 光る to light kelé (*-*)
265. かげ shade gēlē (*-L1) cf. EP làcú WP làcú, S tàkədú
266. 明るい bright lī (*)
267. 暗い dark khī[khī ~ tē] (H3)
268. 風 wind gilī (*-L1)
269. 風が吹く wind blows gilī dobò (*-L1 *-*)
- 269-1. 静かな silent tābābā (*-*) ‘静かな’, pwēsī (*-*) ‘黙っている’
270. 暑い hot gō (L2)
271. 寒い cold sō (H2?) [注]: EP cū ‘cool’ と同源か?
272. 暖かい warm lē (L2)
- 272-1. 地面 ground, land làkhō (L3-H2) cf. EP lá ‘underside’
273. 山 mountain khól (H2-L1?) cf. EP khólōN WP khóláUN
- 273-1. 丘 hill khóplō (*-*)
- 273-2. 谷 valley làđóká (*-*)
274. 森, ジングル forest mīlèklé (*-L3-M1) cf. EP mèINlÁklà
275. 野原, 平原 field, plain làđú (*-*)
276. 湖, 沼 lake thínō (H1-H2)
- 276-1. 泉 fountain, spring thíthābū (H1-H2-L1)
277. 川 river gòlò (L3-L3)(big river), là (L3)(small river)
- 277-1. 水 water thí (H1)
278. 泡 bubble dēθōbō (L2-*-*) cf. θōbō ‘to bubble’
279. 沈む sink lāprū (L1-*) cf. EP lâNBÈN WP lÁNbó S lōbló

280. 浮かび上がる float	???
281. 流れる flow	lājō (L1-L1)
281-1. 滝 waterfall	thíblā (H1-*)
282. 川岸 shore	thílòwè (H1-L3-*)
282-1. 崖 cliff	rō (ordinary cliff)(*), blā (cliff of a river)(*)
283. 海 sea	pēlē (M2?-L2?) cf. Burmese pìnlè
284. 波 wave	pēpó (*-M1?) cf. EP ləpò WP ləpó S ləpó
285. 島 island	???
286. 石 stone	lō (L2)
287. 砂 sand	lōthímī (L2-*-*) cf. thímī means ‘grain’.
288. 土, 泥 soil, mud	hapεʔē (H2-*-*)
288-3. 鉄 iron	thalā (H3-*)
288-4. 金 gold	thé (H1)
288-5. 銀 silver	hó (*)
288-6. 銅 copper	krē (*) cf. WB kre ²
288-7. 鉛 lead	bà (*)

< 植物 >

289. 木 tree	thō (H2), thōmū (H2-*)
290. 草 grass	mī (*)
291. 幹 trunk	ʔamū (**)
292. 樹皮 bark	ʔaphē (H3)
293. 茎 stem	ʔamūbó (**-M1)
294. 枝 branch	ʔaphá (**)
295. 葉 leaf	ʔalē (*-H2)
295-1. つる creeper, vine	wī (*)
295-2. 棘 prickly, thorn	ʔashū (*-H2)
296. 花 flower	phó (H1)
297. 根 root	ʔakhawī (*-H2-L2) [注]: khā ‘foot, leg’
298. 生える grow, come out	kē thā (M2’ H2)
299. 枯れる wither	lanó (L1-*)
299-1. 竹	hō (H2)
299-2. きのこと mushroom	zū (*)
299-a. ココヤシの木 coconut tree	ʔūthēmū (*-H2-*)

< 植物 >

300. 動物 animal	dēphōdēwē (L2-H2-L2-*)
301. 鳥 bird	thóphō ~ thōphō (H2-H2’)
302. 魚 fish	dāphō (*-H2’)
303. 虫 insect	dēmūbwēmūkrō (L2-*-***-*)

304. 犬 dog thwī (H2)
 304-1. 猫 cat mǐjǝ (*-L1) cf. EP mǐjǝ WP mǐjáu S θâmǐjǝ
 304-2. 馬 horse θurī (H2-*)
 304-3. 牛 cattle, etc. bō (*)
 304-3a. 水牛 buffalo benē (*-L2)
 304-5. 山羊 goat bēgōlē (*-**-*)
 304-6. 豚 pig thō (H3)
 304-7. 鶏 chicken ɕí (H1)
 304-9. 虎 tiger khí [khí ~ tɕhí] ~ khjí (H1)
 304-10. 熊 bear thé (H1?)
 304-11. 狼 wolf gajaḃō (*-**-*) [注]: Burmese wùnpǎlwè に対応する動物。
 304-12. 狐 fox thwīmī (H2-L1) [注]: Burmese myègwé に対応する動物。
 304-13. 鹿 deer khō (*)
 304-14. 猿 monkey jò (L3) cf. EP chəʔàʊ WP shəʔouʔ S tāʔúʔ
 304-15. 兎 rabbit θédē (*-M1)
 304-16. 鼠 mouse jìphō (mouse)(L2?-H2'), jwī (rat)(L2?) cf. EP jū WP jū S jù
 304-17. 象 elephant gashá (*-H1)
 304-19. 蝙蝠 bat plē (*)
 304-21. 蟹 crab ɕwē (H2)
 304-22. 蝦 shrimp tetéphō (*-H2') cf. EP θədán WP θəðàn S θədô
 305. 貝 shellfish khlōmòwé (H2-**-*)
 305-1. 鷲 eagle lèdō (*-*)
 305-4. 鷲鳥 (ガチョウ) goose ʔūbē (*-*)
 305-5. 鳩 dove θokódrū (*-**-*) (both pigeon and dove)
 305-6. 鴉 (カラス) crow sawá (*-*)
 305-7. 雀 sparrow thōphōmū (H2-H2'-*)
 305-8. 蝶々 butterfly gōnəphí (*-**-*) cf. EP jânkòphèin WP phidoʔkhá S sōkəpē
 306. アリ ant dōthā (L2-*)
 306-1. 蜘蛛 spider gùgā (L1-*)
 306-2. 蜜蜂 bee ginī (*-L1[tonally H1]) cf. EP nî WP nè S kənē
 307. 蚊 mosquito bozothí (*-**-*) cf. EP cícòn WP shəphò S pəsō
 308. ハエ fly phōbá (*-*)
 309. のみ flea klēʔ (H1?[or M1?]) cf. EP khlí S klí
 310. しらみ louse θō (H2) cf. EP θáʉʉʉ WP θə S θú
 311. ヘビ snake wū (L2)
 311-1a. other reptiles and amphibians ヤモリ house lizard délī (M1-L2), キノボ

- リトカゲ (B. pouʔθiŋɲò) khwīkò (H2-*), トッケー
(B. tauʔtê) tótè (M1-*), ワニ crocodile θémè (*-L3),
カメ turtle ???, カエル frog ???
312. つの horn ʔanō (*-L1)
313. 動物の爪 θímī (*-H2)
314. 尾 tail ʔakámī (*-H2? [tonally L2])
315. くちばし beak lōmō (*-*)(=24 'mouth')
316. つばさ wing ʔadē (*-M3)
317. 羽毛 feather ʔaɕū (*-H2)
318. 巣 nest ʔabī (*-*)
319. 飛ぶ to fly wī (*) cf. EP jù WP jú S jū
320. 泳ぐ swim wā thí (L2? H1) cf. EP jā thí WP jā thì S pò thí
320-1. 鳴く cry (animals or insects) jō (M3?) cf. EP ʔánkò WP ʔàŋko?
320-1a. 吠える bark (dog) ʔō cf. EP màN WP màN S mō
320-2. 卵を生む lay eggs dī (M2)
320-3. 飼う raise, rear bōʔī (M2-M2) cf. EP ʔánbú WP ʔànlú S bú
- <形・色・音・匂>
321. 円い round (circle) koló ~ kulú (*) cf. EP wàŋkhwàn WP khwán S
kəwō
321-a. 丸い round (sphere) koló ~ kulú (*) cf. EP póunlóun, phóunlóun WP
phlòun S phlō
322. するどい (包丁の刃など) sharp thá (*)
322-a. とがっている (針など) sharp-pointed sú (M1)
323. 鈍い dull dōglō (*-*) cf. EP lànlài WP lánlei? S lū
323-1. 平らな flat dū (*) cf. EP xū, xūxàn, WP xán, S pō
324. 穴 (壁などの突き抜けた穴) hole ʔabū (*-L1)
325. まっすくな straight ???
325-1. 線 line ʔakrō (*-*)
325-3. 跡 trace ??? cf. 足跡 footprint khālē (H2-L2)
325-4. 物 thing dē (L2) cf. EP chā, WP shā, S tà
326. 大きい big dō (M2)(Not d) cf. EP dú WP dō SK dō
327. 小さい small shīphō (H3-H2')
328. 長い long thó (H1)
329. 短い short bíphō (H2?-H2') cf. EP phí WP phì S phū
330. 厚い thick dī (*) cf. EP tán WP tàn S tō
331. 薄い thin pú (M1?) cf. EP bèn WP bós S bú
332. 色 color ʔajō (*-*)
333. 赤い red lī (*) cf. EP ʔò WP ʔáu S ʔō
334. 青い blue blē (*) cf. EP lâ WP pjà S lá

335. 黄色い yellow bá (M1)
 336. 緑色の green kl̄ō (*)
 337. 白い white b́ó (M1)
 338. 黒い black θípā (H1-*)
 338-a. 茶色い brown kl̄ō]é (*-*)
 338-1. 塗る to paint phr̄ō (H2) cf. EP γύω WP γύω S phú
 339. 音 sound ?alè (L2)
 340. におう to smell n̄ú (H1)
- < 性質 >
- 340-1. 乱暴な violent, rough mī (L1)(=wild)
 340-2. 優しい gentle θā(?)]́ó (H3 *)
 340-3. 親切な kind θā(?) wī (H3 M2?)
 340-4. 勇気のある brave b̄ū (M2), khú (*), ?akhú?ahé (*-***-*)
 340-6. 正直な honest θōθā(?) (*-H3)
 340-8. 怠ける lazy kō (L2? [or M2?]), (?a)kō(?a)kl̄ō (*-L2[or M2?]-***)
 (elaborate expression)
 341. 強い strong sh̄ō ~ ç̄ō (H2)
 342. 弱い weak t̄u sh̄ō n̄ō ‘not strong’
 343. 正しい correct, right b̄ē (M2)
 344. 良い good ?ē (M2?), (?a)wī(?a)?ē (*-M2?-***) (elaborate
 expression)
 345. 悪い bad t̄e ?ē n̄ō ‘not good’
 345-1. 易しい easy ḉó (H1)
 345-2. 難しい difficult b̄ā (*)
 345-3. 危ない dangerous d̄ē b̄ēḉó ‘to be worried about’
 345-4. きつい tight kíđì (*-L3) cf. EP kəthái WP ka? S xí?
 345-5. ゆるい loose klá (M1? [or H1?]) cf. EP khl̄āN WP khl̄āN S kló
 346. すべっこい smooth θl̄t̄tpwī (*-***-*)
 346-1. 荒い rough ???
 347. 古い old l̄lā (L1-L1), l̄lāw̄é]á (L1-L1-***) (elaborate
 expression)
 348. 新しい new θé (H1)
 349. 美しい beautiful wī (M2?), (?a)wī(?a)m̄ō (*-M2?-***) (elaborate
 expression)
 349-1. みにくい ugly garà (*-L3), garàḡd̄t̄ (*-L3-***)
 350. 清潔な clean θábrā (*-*) cf. EP pr̄āN WP pl̄āN
 351. 汚い dirty b̄ōpe?ēpa?ā (*-***-***)
 352. 固い hard sa? (*)
 353. 柔らかい soft zē (*), zēgōbò (*-*-L3) cf. EP pháú WP phou? S

kəpũʔ

<空間>

- 353-1. 場所 place ʔalēʔaklē (*-L2-*-M1ʔ)
 354. 前 front ʔalómò (*-L3ʔ)
 355. 後 back ʔalēká (*-L2-H1)
 355-1. 近く nearby place ʔazawā (そば)(*-***), ʔawòlō (そば)(*-***), ʔakáthī (近く)(*-***)
 356. 間 between ʔaplē (*-*), ʔaθagrá (*-*) cf. EP ʔəklà, ʔəθàklà WP ʔəklá S ʔəklá
 357. 上 upside ʔakhō (touched)(*-H2), ʔagùthā (not touched)(*-H3)
 358. 下 downside ʔakálè (not touched)(*-H2?-L2), ʔalè (touched)(*-L2)
 359. 中 inside ʔabū (*-L1)
 360. 外 outside ʔakhló (*-H1)
 361. 右 right sūtethwē (M2'--H2)
 362. 左 left sūtīsī (M2'--M2)
 363. 先端 point, tip ʔazō (*-*)
 364. 近い near ʔōthī (M3-*), ʔō ʔō (M2 M3)
 365. 遠い far ʔō jī (M2 L1), ʔō jī ʔō zō (M2 L1 M2 *),
 366. 高い high thajī (H2-L1)
 367. 低い low ʔōlā (*-L1) cf. EP phí WP phì S phû
 368. 深い deep jò (L3)
 369. 浅い shallow đā (M2)
 370. 広い wide khó (*-)
 371. 狭い narrow ʔĩṅéphō (M2-*-H2')
 372. いっしょに together plōplō (*-*) cf. EP phléphlé
 373. 満ちた full pé thā (M1 H2)
 374. 空っぽの empty tō ʔō di mí nō (not-be-one-kind-not) 'There is not a kind of thing.'
 375-1. 東 east lūmūthā (lūmū 'sun' thā 'ascend')(*-L2-H2)
 375-2. 西 west lūmūlā (lūmū 'sun' lā 'descend')(*-L2-L1)
 375-3. 南 south lòkhí [khí ~ tɕí](L3-H1) (=source of a river)
 375-4. 北 north lòká (L3-H1) (=lower reaches of a river)

<時間>

- 375-5. 夜が明ける day breaks dē lí thā (L3 * H2)
 376. 朝 morning lūmūwō (*-L2-L1)
 376-1. 正午 noon lūmūkhíthā [-tɕhí-](*-L2-H1-H2)

377. 昼間 daytime lūmūthā (*-L2-H2)
 378. 夕方 evening lūmūlā (*-L2-L2?)
 379. 夜 night dēkhī [-tçhī](L2-H3), lūmūhē (*-L2-H2) cf. EP mūyá, S mēhá ‘evening’
 380. 早い early θóbí (**-*)
 381. おそい late ?ōdā lēká (M2-L2 L2-H1)
 382. 今 now ?ajō (**-L1)
 383. 前に before ?úçū (**-*) ‘ahead’, lēnū (**-*) ‘formerly’, lélēmōnū (**-***-*) ‘long ago’
 384. あとで afterwards dōbbé (**-*)
 385. いつも always θejó (**-*)
 386. しょっちゅう often ?ō?éplā (**-***-*)
 386-1. ときどき sometimes taplātakhā (**-***-*)
 387. 今日 today kódinī (**-L1)
 388. 昨日 yesterday mómēdinī (*-H2--L1)
 389. 明日 tomorrow mōbēdinī (**-***-L1)
 390. 毎日 everyday gó nī (L3?[or M3?] L1) cf. EP kò WP ko? S kō? ‘every’
 391. 日 day nī (L1)
 391-1. 一週間 one week dōshōdé (**-***-*)
 391-2. 月 month lē (H1)
 392. 年 year dē (*)
 392-1. 年齢 age θā(?) (H3)
 392-2. 暑季 hot season θāθīkhé (**-H1)
 392-3. 雨季 rainy season zūnīlā (L1-L1-L1)
 392-4. 涼季 hot season dēhōkhé (L2-L2?-H1)

< 数・量 >

393. 数える count dū (M3?)
 394. 1 dε mé (* *) [注]: 形態素 /tV ~ dV/ ‘one’ は、常に軽声 (atonic) で発音され、後続する助数詞の初頭音節の頭子音と母音に従って形を替える。すなわち、子音調和 (consonant harmony) と母音調和 (vowel harmony) を生じる。後続する音節の頭子音が T 系列の場合には tV となり、後続する音節の頭子音が D 系列の場合には dV となる。一方、母音は常に後続する助数詞の母音と同じである。

ゲーバー語の数詞は常に助数詞と共に使われる。EP lôN ‘one’ nī ‘two’ θôN ‘three’ lī etc. や SK tó ‘one’ khí ‘two’ θó ‘three’ lwì ‘four’ etc. のような単独で

- 使える自由形態素としての数詞はない。数え上げ (counting up) や数詞の引用には、助数詞 *mé* ‘kind’ が用いられる。
395. 2 *gi* [*gi* ~ *dzi*] *mé* (* *)
396. 3 *θó mé* (H1 *)
397. 4 *lwī mé* (L2 *)
398. 5 *jè mé* (L2 *)
399. 6 *ʔamé θá θū* (** H1 *) [注]: *ʔamé* (*ʔa-* ‘prefix’ + *mé*) は *mé* の独立形式である。θá は ‘three’ の意、θū は ‘pair’ の意であり、したがって θá θū は ‘three pairs’ を意味する。θū と組み合わせさせたとき、‘three’ を表す形態素は θó ではなく θá となる。
400. 7 *θá θū de mé* (H1 * * *) [注]: これは文字通りには ‘three pairs and one’ を意味する。
401. 8 *ʔamé lwī θū* (** L2 *) [注]: これは文字通りには ‘four pairs’ を意味する。
402. 9 *lwī θū de mé* (L2 * * *) [注]: これは文字通りには ‘four pairs and one’ を意味する。
403. 10 *ʔamé cī* (** H1)
- 403-a. 11 *cīde mé* (H1-*)
- 403-b. 12 *cīgi mé* (H1-*)
- 403-c. 16 *cī ʔamé θá θū* (H1 ** H1 *)
404. 20 *gičí* [*gi* ~ *dzi*] (*-H1)
- 404-a. 60 *ʔaci θá θū* (*-H1 H1 *)
- 404-b. 90 *lwī θū dičí* (L2 * *-H1)
405. 100 *degejē* (**-L1)
- 405-11. 1,000 *dōthō* (**-?)
406. 回 time *ta plā* (* M1) cf. EP *blàn* WP *blán* S *bló*
- 406-4. 最初 for the first time *ʔaʔúcu* (**-*), *ʔakáthū* (*-H2?-H3)
- 406-5. 二人目 second person *gi bwē de bwē* (* L1 * L1)(two-NC[person]-one-NC[person])
- 406-7. 最後 last *ʔagudūlá* (**-L3-*)
- 406-8. ひとりで alone *de bwē lō* (* L1 L1?)
407. 全部 all *lósásē* (**-*)
- 407-1. 誰も everyone *gū bwē* (M3?[or L3?] L1)
408. 半分 half *klámé* (**-*)
- 408-3. 両方 both *gi mé lōlō* (* * L3-L3)
- 408-4. 測る, 計る, 量る measure *khī* [*khī* ~ *t̚chī*] (*)
409. 重い heavy *thō* (*)
410. 軽い light *phí* (H1)

411. 多い many ʔō ʔē (M2 M2')
412. 少ない few tīkīphō (*-H2') (noun?)
- 412-1. 増える increase ʔō ʔē thā (M2 M2' H2)
- 412-2. 減る increase ʔō sīphō(~ ɕī-) lā (M2 H3-H2' L1)
- < 代名詞など >
413. わたし I jV (before a noun or a verb; atonic)(*), jē
(otherwise)(L1) [注]: jV は '1' を表す形態素
(394) と同様に母音調和 (vowel harmony) を起こす。
すなわち、jV の母音は、後続する音節の母音と常
に同じである。
- jē nū je lē*
1sg TOP 1sg go
「私はというと、行きました」(As for me, I went.)
414. わたしたち we wV (before a noun or a verb; atonic)(*), wā
(otherwise)(L1) [注]: wV は母音調和 (vowel
harmony) を起こす。すなわち、wV の母音は、後続
する音節の母音と常に同じである。
- wā nū wa thā*
1pl TOP 1sg ascend
「私達はというと、登りました」(As for us, we went
up.)
415. おまえ thou nV (before a noun or a verb; atonic)(*), nē
(otherwise)(L1) [注]: nV は母音調和 (vowel
harmony) を起こす。すなわち、nV の母音は、後続
する音節の母音と常に同じである。
- nē nū nɔ pɔ*
2sg TOP 2sg vomit
「あなたはというと、吐きました」(As for you, you
vomited.)
416. おまえたち ye θí (H2) cf. EP nəθí WP nəθì S θú
417. 彼, 彼女 he, she sV ~ zV (before a noun or a verb; atonic)(*), sē (oth-
erwise)(L1) [注]: /sV ~ zV/ は '1' を表す形態素
(394) と同様に母音調和 (vowel harmony) と子音調
和 (consonant harmony) を起こす。母音は常に後続
する音節の母音と同じである。後続する音節の頭子
音が T 系列の場合には sV、後続する音節の頭子音

がD系列の場合にはzVとなる。

sē nū zε mē

3sg TOP 3sg do

「彼/彼女はというと、しました」(As for him/her, he/she did.)

sē nū sʊ dō

3sg TOP 3sg count

「彼/彼女はというと、数えました」(As for him/her, he/she counted.)

418. 彼ら, 彼女ら they

*sētōsō (**-*)*

419. 自分 oneself

jenē (1sg)(**-*), *wenē* (1pl)(**-*), *nenē* (2sg)(**-*),
θínē (2pl)(H2-*), *zenē* (3sg)(**-*), *zenē* (3pl)(**-*)

jō thō lā gē jenē

1sg stab descend return myself

「私は自分自身を突き刺した」(I stabbed myself.)

wō wō lā gē wenē

1pl betray descend return ourselves

「私達は自分達自身を裏切った」(We betrayed ourselves.)

nε mē θí lā gē nenē

2sg do die descend return yourselves

「あなたは自殺した」(You killed yourself.)

θí mē θí lā gē θínē

2pl do die descend return yourselves

「あなた方は自殺した」(You guys killed yourselves.)

zε mē θí lā gē zenē

3sg do die descend return himself

「彼は自殺した」(He killed himself.)

sētōsō mē θí lā gē zenē

3pl do die descend return themselves

「彼らは自殺した」(They killed themselves.)

420. これ this one

ʔajō (*-L1) cf. EP ʔəjò WP ʔəjós S ʔəɾi

421. あれ, それ that one

ʔanū (*-H2?) cf. EP ʔənó WP ʔənò S ʔənê

421-a. それ it

ʔa (*) [注]: 名詞や動詞の前にもみ現れる。

- 421-2. この this jō (L1)
sē tε bē jō
 book one NC[flat thing] this
 「この本」(This book.)
- 421-3. あの, その that nū (H2?)
sē tε bē nū
 book one NC[flat thing] that
 「あの本」(That book.)
- 421-5. このように like this gòjō (*-L1)
sē gòjō tε bē nū ?a ?ō
 book like this one NC TOP it be
tεpwē ?à
 (euphemism) QUE
 「このような本を持っていますか?」(Do you have a
 book like this?)
- 421-6. あのように, そのように like that gunū (*-H2?)
422. ここに here béjō (*-L1)
423. あそこに, そこに there bénū (*-H2?)
- 423-1. こちら this way ?ajō dō khóǒā (*-L1 * H1-*)
- 423-1a. あちら that way ?anū dō khóǒā (*-L1 * H1-*)
424. 誰 who bòbwē (*-L1)
bòbwē lē bwē
 who go QUE
 「誰が行ったのか」(Who went?)
bòbwē ?ā dǐ bwē
 who eat rice QUE
 「誰がご飯を食べたのか」(Who ate rice?)
bòbwē ?ā dǐ béjō bwē
 who eat rice here QUE
 「誰がここでご飯を食べたのか」(Who ate rice here?)
ne dē bòbwē
 2sg hit who
 「あなたは誰を殴ったのか」(Who did you hit?)

nō hō b̀̀bwē

2sg scold who

「あなたは誰を叱ったのか」(Who did you scold?)

425. 何 what

dā nē (**)

na ʔā dā nē

2sg eat what QUE

「あなたは何を食べたのか」(What did you eat?)

ne mē dā nē

2sg do what QUE

「あなたは何をしたのか」(What did you do?)

ne mē dā b́́jō nē

2sg do what here QUE

「あなたはここで何をしているのか」(What are you doing here?)

dā ʔō nē

what be QUE

「何があるのか」(What is there?)

dā ʔō nō lō nē

what be 2sg surface QUE

「何があなたにくっついているのか」(What is on you?)

426. どれ which

dōlè dε dé (***) (where-one-NC[general]) cf. *dōlè* 'where'

na θāʔēnī dōlè dε dé

2sg want where one NC

「あなたはどれが欲しいのか」(Which do you want?)

ʔa ʔē mī dōlè dε dé

it good COP where one NC

「良いのはどれか」(Which is the one that is good?)

dōlè dε dé mī ʔa ʔē b́́ nē

which one NC COP it good to you

「どれがあなたにとって良いのか」(Which is the one that is good to you?)

▷ *b́́* 'to, for' は動詞 *b́́* 'hit' に由来する動詞助詞 (verb particle)。

スゴー・カレン語 (Sgaw Karen) の動詞助詞 *bā* やポー・カレン語の動詞助詞 *bā*(EP), *bà*(WP) も同様の機能を持つ。これらは、やはり「当たる」を意味する動詞に由来する

427. どのように how

sādè (*-*)

nɛ mē sādè

2sg do how

「あなたはどのようにしたのか」 (How did you do it?)

428. どこ where

dʒlè (*-*)

ne lē dʒlè

2sg go where

「あなたはどこに行ったのか」 (Where did you go?)

nɔ ʔɔ dʒlè

2sg be where

「あなたはどこに住んでいるのか」 (Where do you live?)

nɔ ʔɔ dʒlè ne gē

2sg be where 2sg return

「あなたはどこに行ってきたのか」 (Where have you been?)

nɔ ʔɔ dʒlè ne lē

2sg be where 2sg go

「あなたはどこの出身か」 (Where are you from?)

sɔ ʔɔ dʒlè ze gē

3sg be where 3sg return

「彼はどこに行ってきたのか」 (Where has he been?)

na ʔā dī dʒlè

2sg eat rice where

「あなたはどこでご飯を食べたのか」 (Where did you eat rice?)

nī bwī ʔajō dɛ dɛ dʒlè

2sg buy this one NC where

「あなたはこれをどこで買ったのか」 (Where did you buy this one?)

ʔajō dɛ dɛ mī nī bwī dʒlè
 this one NC COP 2sg buy where

「これはあなたがどこで買ったものか」(Where is it that you bought this one?)

ʔajō dɛ dɛ nū nu bwī fè dʒlè
 this one NC TOP 2sg buy INEV where

「これはあなたがどこで買うことになったものか」
 (Where is it that you had to buy this one?)

▷ 6E 'inevitability' は動詞 6E 'hit' に由来する動詞助詞 (verb particle)。スゴー・カレン語 (Sgaw Karen) の動詞助詞 *bá* やポー・カレン語の動詞助詞 *bá*(EP), *ǵà*(WP) も同様の機能を持つ。これらは、やはり「当たる」を意味する動詞に由来する。

428-2. なぜ why

dā ʔakhōʔasé nè (* *-H2-*M1 *)

ne lē bėjō dā ʔakhōʔasé nè
 2sg go here what reason QUE

「なぜあなたはここに来たのか」(Why did you come here?)

dā ʔakhōʔasé ne dē má jè nè
 what reason 2sg hit ?? 1sg QUE

「なぜあなたは私を殴るのか」(Why do you hit me?)

429. いつ when

lējadè (*-**-*)(past), *dākhénè* (*-**-*)(future)

ne lē lējadè
 2sg go when

「あなたはいつ行ったのか」(When did you go?)

ne ge gē dākhénè
 2sg IRR return when

「あなたはいつ戻ってくるのか」(When will you come back?)

430. いくつ how many

bwī (L1) + numeral classifier

ʔa ʔō bwī bwē
 it be how-many NC[human]

「何人いるのか」(How many [people] are there?)

ʔa θí bwī dó
 it die how-many NC[animal]

「何匹死んだのか」(How many [animals] died?)

ni ʔī jē bwī bē

2sg give 1sg how-many NC[flat thing]

「あなたは私に何枚くれたのか」(How many [plates] did you give me?)

ʔa thídū bwī bó

it break how-many NC[long thing]

「何本折れたのか」(How many [sticks] broke?)

430-1. いくら how much

pwēdē (-*)*

ni ʔī bē pwēdē

2sg give INEV how-much

「いくら払わねばならなかったか」(How much did you have to pay?)

ni bwī bē pwēdē

2sg buy INEV how-much

「いくらで買わねばならなかったか」(How much did you have to pay to buy it?)

na ʔā bē dī pwēdē

2sg eat INEV rice how-much

「どれくらい食べることができたか」(How much did you get to eat?)

430-2. 何か something

dédédé (-*)*(one-NC[general]-NC[general]) cf. somebody *dəbwēbwē (*-L1-L1)*, some day *taplāplā (*-M1?-M1?)*

431. いくつか some

təṣṣṣ (-*)*

< 副詞・接続詞など >

431-1. とても, 非常に very

ēū (H2) cf. 341

ʔa ʔē ēū

it good very

「これはたいへん良い」(It is very good.)

ʔa wī ēū

it beautiful very

「彼女はたいへん美しい」(She is very beautiful.)

zi wī ēū

3sg beautiful very

- 「彼女はたいへん美しい」(She is very beautiful.)
- 431-2. 最良の best
verb + gudú (*-L3)
- ʔa ʔē gudú
it good most
「それは最も良い」(It is the best.)
- zi wī gudú
3sg beautiful most
「彼女は最も美しい」(She is the most beautiful.)
- ʔa wī gudú mī sē lō
it beautiful most COP 3sg SFP
「最も美しいのは彼女だ」(It is she that is the most beautiful.)
- 431-3. 全然 not at all
tV ‘one’ (*) + numeral classifier
- je de mē ta plā nō
1sg NEG do one NC[time] NEG
「私は何もしなかった」(I didn’t do anything.)
- ʔa tō ʔō de bwē nō
it NEG be one NC[human] NEG
「誰もいない」(There is nobody.)
432. また again
ʔalēká ta plā (*-L2-H1 *M1?)
- je ge gē bā kó ʔalēká ta
1sg IRR return back FUTURITY after one
plā
NC[time]
「私はまた来ます」(I will come back once more.)
433. まだ yet, still
wē (still)(*), nī (yet)(*)
- sō ʔō wē tēpwē ʔà
3sg be still euphemism QUE
「彼はまだいるか」(Is he still there?)
- sa ʔā wē dī ʔà
3sg eat still rice QUE
「彼はまだご飯を食べているか」(Is he still eating rice?)

zo do dō gē ní nō
3sg NEG arrive return yet NEG

「彼はまだ戻ってきていない」(He hasn't arrived back yet.)

434. もう already, anymore thó (already)(*), bē (anymore)(*)

jathá lē thó
train go (come) PERF

「列車が来た」(The train has come.)

ja phá wá thó dí
1sg cook finish PERF rice

「私はご飯を炊き終わった」(I have cooked rice.)

ja ta ʔā bē dí nō
1sg NEG eat anymore rice NEG

「私はもう食べない」(I won't eat anymore.)

je te mē bē dē nō
1sg NEG do anymore thing NEG

「私はもう仕事をしない」(I won't do the job anymore.)

ju phú de lē bē nō
1sg stomach NEG go anymore NEG

「私は既に下痢をしていない」(I don't have diarrhea anymore.)

435. もし if

bēmé (*-*)

ne ge lē bēmé, jē lé je lē kō
2sg IRR go if 1sg also 1sg go together

「あなたが行くなら、私も行く」(If you go, I will also go.)

▷ kō は同伴を表す動詞助詞 (verb particle) である。

bēmé ne ge lē, jē lé je lē kō
if 2sg IRR go 1sg also 1sg go together

「あなたが行くなら、私も行く」(If you go, I will also go.)

bēmé wē gu zū nū, je de lē
if rain IRR to rain TOP 1sg NEG go

nō

NEG

「雨が降ったら私は行かない」(If it is rainy, I won't go.)

< 助詞など >

436. ~へ, ~に (到着点) to

dó (*) (=438,439)

je lē dō tóʔū nū

1sg go to Toungoo that

「私はタウンゲーに行った」(I went to Toungoo.)

gē bā dō tóʔū jō

return back to Toungoo this

「タウンゲーに戻って来い」(Come back to Toungoo.)

437. ~まで till

dá (*)

dó nū dá jō

from there till here

「あそこからここまで」(From there to here.)

ʔōɕówō, dá zo dō lē nū

wait till 3sg arrive go that

「彼が戻ってくるまで待ちなさい」(Wait till he is back.)

438. ~から from

dó (*) (=436,439)

jō ʔō dō tóʔū ja lā

1sg be from Toungoo 1sg come

「私はタウンゲーから来た」(I came from Toungoo.)

439. ~で; に (場所) in

dó (*) (=436,438), *bé* (*) cf. S *phé* (H1)

ja pāthí sē dō tóʔū nū

1sg meet 3sg in Toungoo that

「私はタウンゲーで彼に会った」(I met him in Toungoo.)

ja pāthí sē bé tóʔū nū

1sg meet 3sg in Toungoo that

「私はタウンゲーで彼に会った」(I met him in

- Toungoo.)
441. ~ と (共同) with *kō* (*) [注]: *kō* は動詞助詞 (verb particle) であり、随伴者を表す名詞を目的語として導入する applicative 的な機能を持つ。随伴者は ‘noun + *ká* (back)’ という形で表される。
- ja ʔā kō sa ká dī*
1sg eat together his back rice
「私は彼とご飯を食べた」 (I ate rice with him.)
- je lē kō na ká dō tʔū nū*
1sg go together your back to Toungoo that
「私はあなたとタウンギーに行った」 (I went to Toungoo with you.)
442. ~ と (列挙) and *kī* (*)
- jē kī nē*
1sg and 2sg
「私とあなた」 (I and you.)
443. ~ の (所有) of, 's Possessor + *ʔa* (*) + possessed
444. ~ も also, too *lé* (*) [注]: おそらく Burmese *lé* の借用語。
- jē lé je ge lē*
1sg also 1sg IRR go
「私も行く」 (I will go, too.)
445. ~ より than *dōlí* (**) [注]: おそらくこの語は前置詞ではなく動詞助詞 (verb particle) である。
- je sē dō dōlí ne sē*
1sg book big than 2sg book
「私の本はあなたの本より大きい」 (My book is bigger than your book.)
446. ~ で (道具) by means of *kī* (*)
- ja ʔā dī kī zwī*
1sg eat rice with spoon
「私はスプーンでご飯を食べる」 (I eat rice with spoon.)
- 「道具」は下に示すような文によっても表すことが

できる。動詞 ?ā の後の ?ī は動詞 ?ī ‘to give’ (192 参照) に由来する動詞助詞 (verb particle) で、applicative 的な機能を持つ (cf. 177-3)。?ī が使われると動詞の元の目的語は現れることができない。

ja ?ā ?ī zwī
1sg eat APP spoon

「私はスプーンで食べる」(I eat with spoon.)

**ja ?ā ?ī zwī dī*
1sg eat APP spoon rice

446-2. ~である (copula) be *mī* (L2)

ji mī gèbáphō
1sg COP Geba

「私はゲバー人である」(I am a Geba.)

ji mī bijā gèbáphō
1sg COP person Geba

「私はゲバー人である」(I am a Geba.)

447. ない (否定辞) not

tV ~ dV + verb [注]: 形態素 /tV ~ dV/ ‘not’ は、常に軽声 (atonic) で発音され、‘1’ を表す形態素 (394) や irrealis を表す形態素 (457-a) と同様に、子音調和 (consonant harmony) および母音調和 (vowel harmony) を生じる。後続する音節の頭子音が T 系列の場合には、この形態素の頭子音は t となり、後続する音節の頭子音が D 系列の場合には、この形態素の頭子音は d となる。母音は常に後続する音節の母音と同じである。主節においては、この形態素が現れると、節の末尾に nō という形態素が現れる。

ji dt mī gèbáphō nō
1sg NEG COP Geba NEG

「私はゲバー人ではない」(I am not a Geba.)

je te bē gèbáphō nō
1sg NEG right Geba NEG

「私はゲバー人ではない」(I am not a Geba.)

447-1. ~するな Do not...

verb + mē? ... mē? (*) [注]: ゲバー語では一般否定辞 (general negative particle) は /tV ~ dV/ であり、

禁止を表す否定辞 (prohibitive particle) は *mēʔ* である。*mēʔ* は動詞の直後に置かれ、目的語や副詞の要素が現れた場合には節の末尾にも置かれる。

lē mēʔ
go don't

「行くな」(Don't go.)

ʔā mēʔ dī mēʔ
eat don't rice don't

「ご飯を食べるな」(Don't eat rice.)

447-2. ~か (question) *ʔà* (yes-no question) (*) cf. EP *bâ* WP *ʔà* S *fiá*. (For wh-question sentences, see 424~430.)

447-3. ~と (quotation) *thē* (complement sentence marker) (*)

sə dō thē ze ge lē
3sg speak that 3sg IRR come

「彼は来ると言った」(He said he would come.)

448. ~だから (理由) because *ʔakhōʔasé* (*-H2-*-M2)

wē zū ʔakhōʔasé, je de lē
rain to rain because 1sg NEG go (come)
nō
NEG

「雨が降っていたので来なかった」(I didn't come because it was raining.)

449. ~だけれど (逆接) although *nōθó* (*-*)

wē zū nōθó, ze lē gó nī
rain to rain although 3sg go (come) every day
lō
SFP

「雨だったのに彼は毎日来た」(He came every day although it was rainy.)

450. ~させる (使役) make someone do something *nā* (*) cf. 187-1

nā lē sē
order go (come) 3sg

「彼に来させた」(I made him come.)

nā dō sē
order speak 3sg

「彼に話させた」((I) made him speak.)

nā ?ā sē dī
order eat 3sg rice

「彼にご飯を食べさせた」((I) made him eat rice.)

nā lē ?ā sē dī
order go eat 3sg rice

「彼にご飯を食べに行かせた」((I) made him go to eat rice.)

451. ~される (受身) be done (no particular construction)

452. ~したい (願望) want to θā? (H3)

ja θā? lē
1sg want-to go

「私は行きたい」(I want to go.)

ja θā? ?ō
1sg want-to drink

「私は飲みたい」(I want to drink.)

<重要単語・連語>

453. ある, いる be, exist ?ō (M2)

ja ká ?ō dō jō ?ō nū
1sg car be at 1sg be that

「私の車は私のところ (=家) にある」(My car is at my place [=my house].)

nē mē ?ō dō ji hī nū
2sg wife be at 1sg house that

「あなたの妻は私の家にいる」(Your wife is in my house.)

453-1. ない there is no tō ?ō nō (* M2 *)

454. できる (能力) can zā (*)

ja zā ja blā
1sg capable 1sg clever

「私は能力がある」(I am capable.) [parallelism (elaborate expression)]

ja zā dōlí θí
1sg capable than 2pl

「私はあなたがたより能力がある」(I am capable than you guys.)

jɔ dō zā gadā ʔalē
1sg speak capable Burma voice

「私はビルマ語が話せる」(I can speak Burmese.)

ja ʔā zā dī
1sg eat capable rice

「私はご飯を食べることができる」(I can eat rice.)

454-1. 持っている possess ʔō (M2)

ja ká ʔō
1sg car be

「私は車を持っている」(I have a car. (literally: My car exists.))

jɔ ʔō ʔī hī
1sg be APP house

「私は家を持っている」(I have a house. (literally: I am with a house.))

▶ ʔīについては446を見よ

455. 同じ, 同様の same *dɛzè lō* (***)

ʔajō dɛ dɛ kī ʔanū dɛ dɛ mī
this one kind and that one kind COP
dɛzè lō

same EMPHASIS

「これとあれは同じだ」(This one and that one are the same.)

455-1. 似ている similar, alike *lá* (*)

na lá na pā lō
2sg resemble 2sg father EMPHASIS

「あなたは父親似だ」(You resemble your father.)

na θāʔ lá na pā lō
2sg mind resemble 2sg father EMPHASIS

「あなたの性格は父親に似ている」(Your mind resembles that of your father.)

456. 他の物 other

ʔalewē (*-**-*)

ʔalewē dε dÉ
 other thing one kind

「他の物」(Another thing.)

457. ~のために for the sake of ʔanīkhí [-khí ~ -tchí] (*-**-*)

ji nīkhí

1sg sake

「私のために」(for me)

ni nīkhí

2sg sake

「あなたのために」(for you)

zi nīkhí

3sg sake

「彼/彼女のために」(for him/her)

457-2. ~のような as, like ʔasabú (*-**-*)

sē ʔasabú ʔajō tε bē

book like this one NC[flat thing]

「このような本」(a book like this)

ʔī bō jē eīdó ʔasabú ʔajō tε

give ? 1sg shirt like this one

bē nū

NC[flat thing] that

「このようなシャツを私に下さい」(Give me a shirt like this.)

457-3. ~しなければならない must bē (M2) [注]: ‘verb + bē’ という語順と ‘bē + verb’ という語順の両方が使われる。何らかの意味的差異が存在する可能性があるが、現段階では不明である。

ne ge lē bē

2sg IRR go must

「あなたは行かなければならない」(You must go.)

na ka ʔā bē

2sg IRR eat must

「あなたは食べなければなりません」(You must eat.)

nε kε βē lē d'ó nū
2sg IRR must go to there

「あなたはあそこに行かなければならない」(You must go there.)

- 457-3a. ~しなくてもよい do not have to do *lōbā* + complement sentence + *nō*
[注]: *lōbā* は ‘need’ の意。

?a do lōbā ne lē nō
it NEG need 2sg go NEG

「あなたは行く必要はない」(You don't have to go.)

- 457-4. はい yes

?ō (*) 関連する表現として次のようなものがある。
cf.

?a βē tēpwē
it right EUPHEMISM

「そのとおりです」(That is right.)

?a βē hó
it right SFP

「そのとおりです」(That is right.)

- 457-7. こんにちは hello

挨拶ことばとしては次のような表現が使われる。

nō ?ō εō ?ō mā tēpwē ?à
2sg be strong be healthy EUPHEMISM QUE

「あなたは元気ですか」(Are you fine?)

ne lē d'ólè
2sg go where

「どちらにおでかけですか」(Where are you going?)

--- *je lē βā βénū lō*
2sg go ? there SFP

「ちょっとそこまで」(I'm going there.)

- 457-a. ~だろう will

kV ~ gV + verb [注]:形態素 /*kV ~ gV*/ ‘irrealis’ は、常に軽声 (atonic) で発音され、‘1’ を表す形態素 (394) や否定を表す形態素 (447) と同様に、子音調和 (consonant harmony) および母音調和 (vowel harmony) を生じる。後続する音節の頭子音が T 系列の場合には、この形態素の頭子音は *k* となり、後続する音節の頭子音が D 系列の場合には、この形

態素の頭子音は *g* となる。母音は常に後続する音節の母音と同じである。 cf. West Pwo *kə*, S *kə*

ja ka ?ā dī
1sg IRR eat rice

「私はご飯を食べる」(I will eat rice.)

ne ge lē ?à
2sg IRR go QUE

「あなたは行きますか」(Will you go?)

ge de lē nō
IRR NEG go NEG

「私は行きません」(I won't go.)

**je ge de lē nō*
1sg IRR NEG go NEG

▷ 軽声音節は2つまでしか連続できない。

457-b. ~ するところの *that, which, who* *thē* (*) [注]: *thē* は関係代名詞。名詞主要部が関係節の主語に相当する場合、主要部に対応する代名詞 *?a* が関係節内に現れる (pronoun-retention)。また、関係節の後には指示詞 *nū* 'that' が現れる。

tokō thē ja ?ā dε dé nū
cake REL 1sg eat one NC[general thing] that

「私が食べた菓子」(The cake which I ate.)

bījā thē je dē dε bwē nū
person REL 1sg strike one NC[person] that

「私が殴った人」(The person that I struck.)

bījā thē ?a ?ā tokō dε bwē
person REL 3sg eat cake one NC[person]

nū
that

「菓子を食べた人」(The person that ate cake.)

6. テキスト

sawá tε bē kī benē ?asō to dō
crow one NC[flat thing] and buffalo corpse one NC[animal]

「一羽のカラスと水牛の死体」

- (1) sawá tɛ βɛ tsāthī benē ʔasō ʔa θó gɛ ʔa lājū
 crow one NC find buffalo corpse REL? rotten VPtc REL? flow
 kō gōlò to dō
 VPtc[along] river one NC

「一羽のカラスが、川に浮いて流れている腐った一頭の水牛の死体を見つけた」

- (2) zo shó lā ʔakhō, so sō phló ʔaphú, lē nī ʔā
 3sg perch down top 3sg throw open abdomen go enter eat
 tɛpwē ʔabwē ʔaphú dō ʔabū nū
 quite intestine abdomen at inside that

「彼(カラス)はその上にとまって、腹をこじ開け、その中に入って行って腹の肉を沢山食べた」

- (3) sawá ʔā θebé dēθódēʔó gonū ʔakhé, benē
 crow eat VPtc[progressive] rotten thing like that time buffalo
 ʔasō phlō kō gōlò, phlō jī derēderē, ʔa dō nī
 corpse flow VPtc[along] river flow far gradually 3sg arrive enter
 gɛ dō pɛlēmū ʔa dō ʔa khó ʔabū nū
 VPtc at sea REL? big REL? wide inside that

「カラスがそのように腐ったものを食べている最中に、水牛の死体は川を流れ、徐々に遠くに流れてゆき、広大な海の中へと入っていった」

- (4) mēwá sawá shē thā gē khó, ʔa wī diwīdewēgē dō
 after that crow leave out return outside 3sg fly here and there at
 pɛlēmū ʔabū nū
 sea inside that

「その後、カラスは(水牛の身体の)外へ戻ってゆき、海の上をあちらこちら飛び回った」

- (5) ʔa wālē làkhō, mī ʔa ta tsāthī làkhō da lá nō
 3sg look for land COP 3sg NEG find land one NC NEG

「彼は地面を探したが、一箇所も地面は見つからなかった」

- (6) ʔa wī ʔō jī ʔō kjā wá pɛlē bū, ʔadē behē, ʔa lādè
 3sg fly be long be long finish sea inside wing tired 3sg fall
 ʔōthā θí gē thí klé dō pɛlē ʔabū nū
 drown die VPtc water between at sea inside that

「彼は海の中を長い間飛び回って、翼が疲れてしまい、海の水の中に落ちて溺れて死んでしまった」

略号

1	first person
2	second person
3	third person
APP	applicative
COP	copulative verb
EP	East Pwo Karen (ポー・カレン語東部方言)
INEV	inevitability
IRR	irrealis
NC	numeral classifier (助数詞)
NEG	negation
pl	plural
PERF	perfect
QUE	question
REL	relative clause marker
SFP	sentence final particle
sg	singular
SK	Sgaw Karen (スゴー・カレン語)
TOP	topic marker
VPtc	verb particle
WP	West Pwo Karen (ポー・カレン語西部方言)

謝辞

調査に辛抱強く付き合っていたいただいた Saw George Hla Din 氏にここであらためて心からの感謝の意を表す。また、貴重なコメントをいただいた二人の査読者に謝意を表したい。

参 考 文 献

- 服部四郎編. 1957. 『基礎語彙調査票』東京: 東京大学言語学研究室.
- Haudricourt, André-G. 1946. "Restitution du karen commun." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 42:103-11.
- Haudricourt, André-G. 1953. "A propos de la restitution du Karen commun." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 49:129-32.
- Haudricourt, André-G. 1975. "Le système des tons du karen commun." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70.1:339-43.
- Henderson, Eugenie J. A. 1997. *Bwe Karen Dictionary, with Texts and English-Karen Word List*. (2 Vols) London: School of Oriental and African Studies, University of London.

- 加藤昌彦. 2006. 「同一言語内における文字普及状況の差異について——ポー・カレン語の事例——」塩原朝子・児玉茂昭(編)『表記の習慣のない言語の表記』pp.89-110, 東京外国語大学 AA 研.
- Kato, Atsuhiko. 2006. "Valence-changing particles in Pwo Karen." Paper presented at 39th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Seattle.
- Luce, Gordon H. 1991. *Phases of Pre-Págan Burma: languages and history*. Oxford: Oxford University Press.
- Matisoff, James A. 2003. *Handbook of Proto-Tibeto-Burman*. Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press.
- 新谷忠彦. 2002. 「シャン文化圏におけるカレン諸語調査とその画期的成果」『通信』106:1-15, 東京外国語大学 AA 研.
- Shintani, Tadahiko L. A. 2003. "Classification of Brakaloungic (Karenic) languages in relation to their tonal evolution." Shigeki Kaji (ed.) *Proceedings of the Symposium Cross-linguistic Studies of Tonal Phenomena: historical development, phonetics of tone, and descriptive studies*, pp.37-54. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Solnit, David. 1997. *Eastern Kayah Li: grammar, texts, glossary*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Solnit, David. 2006. "Karen and Sino-Tibetan." Paper presented at Pre-Conference Workshop, ICSTLL 39, Seattle.

